

**EESTI VABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI JA
HIINA RAHVAVABARIIGI KULTUURIMINISTEERIUMI
VAHELINE
KULTUURIVAHETUSE PROGRAMM
AASTATEKS 2013–2017**

Vastavalt 3. septembril 1993. aastal Pekingis allakirjutatud Eesti Vabariigi valitsuse ja Hiina Rahvavabariigi valitsuse vahelisele kultuuri-, haridus- ja teadusalase koostöö lepingule on Eesti Vabariigi Kultuuriministeerium ja Hiina Rahvavabariigi Kultuuriministeerium (edaspidi "Pooled") leppinud kokku sõlmida kultuurivahetuse programm aastateks 2013 – 2017. Mõlemad Pooled on veendunud, et Programmi rakendamine tugevdab veelgi sõprust ja teineteisemõistmist kahe maa rahvaste vahel ning laiendab kultuurikoostööd ja -vahetust Eesti ja Hiina vahel.

Artikkel 1

Pooled edendavad teise Poole kultuuripärandi ja tänapäeva kultuurisaavutuste tutvustamist oma maal.

Artikkel 2

Pooled informeerivad teineteist rahvusvahelistest kultuurikonverentsidest, konkurssidest, kunstifestivalidest ja muudest kultuurisündmustest oma maal ning soodustavad teise Poole osavõttu eelnimetatud sündmustest.

Artikkel 3

Pooled ergutavad ja toetavad informatsiooni- ja isikuvahetust kultuuri, kirjanduse, teatri, tantsu, filmi, muusika, kujutava kunsti, fotograafia, arhitektuuri, rahvakultuuri, raamatukogude, muuseumide ja kultuuripärandi kaitse ning loomemajanduse vallas. Programmi kehtimisaja jooksul vahetavad Pooled kultuurikorraldajaid, muusikaprodutsente ja kuraatoreid, tutvumaks teise Poole kultuurielu ja -korraldusega (kuni 5 inimest mõlemalt poolt kuni 5 päevaks).

Artikkel 4

Programmi kehtimisaja jooksul püüavad Pooled leida võimaluse vahetada kuni kaks kuni 20-liikmelist etenduskunsti kollektiivi ja kuni kolm väiksemat kollektiivi. Külalisesinemiste üksikasjades lepitakse kokku diplomaatiliste kanalite kaudu.

Pooled aitavad kaasa vastuvõtva Poole territooriumil esinemiskohtade leidmiseks regioonis ringreisil olevatele etenduskunsti kollektiividele.

Artikkel 5

Pooled lepivad kokku vastastikku teatrite külalisesinemiste ning näitlejate, lavastajate, lavastuskunstnike ja nukumeistrite vahetuse korraldamises täiendkoolituse eesmärgil.

Eesti Pool kutsub Hiina Riikliku Lasteteatri esinema teatrifestivalil Tallinn Treff.

Hiina Pool kutsub Eesti Riikliku Nukuteatri esinema Hiina Lasteateatrite Festivalil.

Artikkel 6

Programmi kehtimisaja jooksul püüavad Pooled leida võimaluse kahe kunstinäituse vahetamiseks.

Eesti Pool saadab Hiinasse lasteraamatute ja raamatuillustratsioonide näituse ning 2-liikmelise lastekirjanike delegatsiooni.

Eesti Pool saadab Hiinasse Eesti arhitektuurifoto näituse ja arhitektide delegatsiooni.

Hiina Pool saadab Eestisse Xin Dong Chengi Nüüdiskunsti Galerii poolt ettevalmistatud näituse „Uusi vaateid hiina nüüdiskunstile“.

Hiina Pool saadab Eestisse rahvakunstinäituse (varjunukud, maskid, uusaastakaardid jne) Hiina Rahvuskunsti Muuseumi kogudest.

Artikkel 7

Programmi kehtimisaja jooksul korraldatakse Hiinas Eesti filmipäevad ja Eestis vastavalt Hiina filmipäevad koos kuni 5-liikmelise filmidelegatsiooni vastuvõtuga kuni 5 päevaks.

Pooled soodustavad teise poole filmitegijate ja filmide esindatust kummalgi maal toimuvatel rahvusvahelistel filmifestivalidel.

Vastavalt Tallinna Ülikooli Balti Filmi- ja Meediakooli ning Hiina Kommunikatsiooniülikooli vahelisele lepingule vahetavad Pooled üliõpilasi ja õppejõude.

Pooled võtavad vastastikkuse alusel teise Poole filme oma riigi filmilevisse.

Artikkel 8

Pooled toetavad otsekontakte mõlema maa kirjanike liitude vahel.

Pooled vahetavad programmi kehtivusaja jooksul kirjanikke ja tõlkijaid (kuni 5 inimest kuni 5 päevaks).

Artikkel 9

Pooled toetavad ja edendavad koostööd ning vahetusi kultuuripärandi kaitse ja halduse vallas ning muuseumide vahel, samuti kultuuriväärtuste varguse, ebaseadusliku väljakaevamise ning illegaalse sisse- ja väljaveo tõkestamiseks.

Programmi kehtimisaja jooksul vahetavad Pooled kuni 5-liikmelisi delegatsioone viibimisajaga kuni 5 päeva.

Artikkel 10

Programmi kehtimisaja jooksul võtab kumbki Pool vastu teise Poole kultuuriministeeriumi kuni viieliikmelise ametliku delegatsiooni kuni viieks päevaks.

Artikkel 11

Poolte kokkuleppel võidakse korraldada ka muid kultuuriüritusi, mille eesmärgid on kooskõlas Programmiga.

Pooled informeerivad teineteist iga aasta jaanuaris aasta jooksul kavandatavatest üritustest, et võimaldada planeerida vajalikke rahalisi vahendeid.

Artikkel 12

Isikute ja delegatsioonide vahetuse puhul:

Lähetav Pool kannab rahvusvahelised sõidu- ning dekoratsioonide ja pagasiveo kulud kuni esimese punktini vastuvõtva Poole territooriumil ja tagasi ning tagab, et kõigil delegatsiooni liikmeil on kehtiv tervisekindlustus.

Vastuvõttev Pool kannab majutus- ja ülalpidamiskulud, samuti kohaliku transpordi dekoratsioonide kindlustuse ja reklaamiga seotud kulud, tagab esinemiskohad ja inglise keele tõlgi teenused.

Artikkel 13

Näituste vahetuse puhul:

Lähetav Pool kannab näituse eksponaatide transpordikulud ja kindlustuse kuni esimese punktini vastuvõtva Poole territooriumil ja tagasi, samuti tagab reklaamiks vajaliku informatsiooni ja näituse kataloogid;

Vastuvõttev Pool katab kulud näituse korraldamiseks ja reklaamiks, eksponaatide peale- ja mahalaadimiseks ning kohalikuks transpordiks, annab näituseruumid ja tagab eksponaatide kindlustuse.

Muud näituste korraldamisega seotud probleemid lahendatakse kahe maa asjaomaste

asutuste vaheliste läbirääkimiste teel.

Artikkel 14

Programm jõustub allakirjutamise kuupäevast ja on jõus kuni 31. detsembrini 2017. a.

Koostatud Pekingis 2013. aastal kahes eksemplaris, kumbki eesti, hiina ja inglise keeles, kusjuures kõik kolm teksti on võrdselt autentset. Tõlgenduserinevuste korral prevaleerib ingliskeelne tekst.

Eesti Vabariigi
Kultuuriministeeriumi nimel



Hiina Rahvavabariigi
Kultuuriministeeriumi nimel

